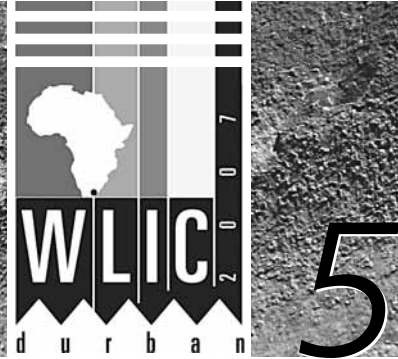


# IFLA EXPRESS



WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS ▶ South Africa, 19–23 August 2007

Tuesday 21 August 2007

“TENEMOS QUE TOCAR EL PASADO PARA SENTIR EL FUTURO”



## Gcina Mhlophe

es una de las narradoras de cuentos más famosa de Sudáfrica, con varios libros infantiles publicados. También es dramaturga, poeta y escritora de relatos cortos. La Sra. Mhlophe participó en la Ceremonia Inaugural del Congreso de la IFLA y el martes, a las 12:00 hrs. narrará historias en la Sala de la Exposición Comercial.



Sponsored this issue of IFLA Express



La Vice Ministra de Sudáfrica de Arte y Cultura, Sra. Ntombazana Botha MP, dará una conferencia el martes 21 de agosto, en la Sesión Plenaria sobre el proyecto internacional de Sudáfrica para preservar los manuscritos medievales de la Biblioteca Ahmed Baba en Timbuktu, en Mali.

La famosa ciudad de Timbuktu está situada en la curva más septentrional del Río Níger en Mali y desde el siglo XIV ha sido un punto central para el Sáhara en el comercio, la investigación y la religión. Tiene una larga

tradición de aprendizaje y muchos manuscritos exquisitos se han preservado en familias eruditas y mezquitas durante generaciones.

La Biblioteca Ahmed Baba tiene una colección de más de 20.000 manuscritos y el Presidente Mbeki prometió la ayuda sudafricana para la preservación de los manuscritos y la construcción de una nueva biblioteca.

La Vice Ministra Botha es miembro del Patronato de los Manuscritos de Timbuktu y en el 2004 fue

**SALVAR LA BIBLIOTECA MÁS VALIOSA DE ÁFRICA: LA HISTORIA DEL PROYECTO DE LOS MANUSCRITOS DE TIMBUKTU: Martes 21 de agosto: Sesión Plenaria (12.45 – 13.45 hrs.): Sala 117**

elegida por el Presidente Thabo Mbeki para el comité interministerial que supervisa el proyecto.

Presentará una visión general ilustrada del proyecto y hablará sobre la relación que el gobierno sudafricano tiene con un proyecto tan importante para el Renacimiento Africano.

Alexio Motsi del Archivo Nacional de Sudáfrica hará una presentación sobre los aspectos de la preservación de los manuscritos de Timbuktu el miércoles 22 de agosto a las 13.45 hrs.

## VISITA PROFESIONAL AL ARCHIVO DE LA LUCHA DE ALAN PATON Y AL CENTRO DE LITERATURA AFRICANA: PIETERMARITZBURG. MIÉRCOLES 22 DE AGOSTO

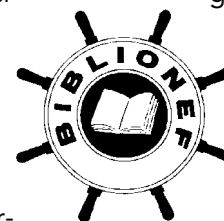
Durante la visita del miércoles, el Centro Literatura Africana celebra un seminario de 12:30 a 2:00pm. Los delegados podrán quedarse en el seminario o ir al Centro Comercial Midlands como estaba

planeado. El tema del seminario es Las Colecciones Digitales Indígenas en las Instituciones Públicas, presentado por el Profesor Martin Nakata de la Universidad de Tecnología de Sydney, Australia. En el

autobús se preguntará a los que deseen asistir qué prefieren hacer. La presentación se hará en inglés y se ofrecerá un almuerzo a los que asistan.

**Martes 21, IFLA Express**  
Gracias a todos los delegados que han donado libros para las organizaciones sudafricanas con pocos recursos. Aún es posible entregar libros infantiles. Si desea comprar uno, puede

hacerlo en la exposición comercial. IFLA ha pedido a Biblionef Sudáfrica, una ONG de donación de libros, que se encar-



que de su distribución. Puede informarse sobre Biblionef en las sesiones de pósteres el martes y el miércoles (nº 77).

## Preservación de la tradición audiovisual y oral

El lunes por la mañana la Actividad Fundamental de Preservación y Conservación presentó un programa sobre "Preservación de los archivos de la tradición oral y audiovisual" con una especial referencia a África. Cinco conferenciantes explicaron una amplia variedad de proyectos, desde uno que presenta una colección que conecta Nueva Zelanda con Sudáfrica hasta un proyecto multimedia en Gabón y Namibia. Christiane Baryla, directora de la Actividad Fundamental de la IFLA para la Preservación y Conservación ofreció una introducción y estableció el contexto de las presentaciones. El programa mostró la importancia de los proyectos digitales para ofrecer acceso a una amplia variedad de materiales y resaltó la importancia de preservar los materiales. Las presentaciones incluyeron información sobre:

DOXA es una productora que ha trabajado en Sudáfrica y ahora está desarrollando productos multimedia utilizando grabaciones históricas e imágenes digitales. Puede encontrar más información sobre DOXA en <http://www.doxa.co.za/>. DISA, un consorcio de bibliotecas universitarias y de investigación, fue fundado originariamente por la Fundación Andrew W. Mellon para ofrecer proyectos de gestión de imágenes digitales en el Sur de África. La finalidad es crear material de gran interés socio-político en el sur de África, que de otra manera sería difícil de localizar y usar, y hacerlo accesible a los estudiosos e investigadores de todo el mundo.

## Nuevas tendencias en la educación superior y su impacto en el suministro de información científica y tecnológica

A la sesión de la Sección de Bibliotecas Científicas y Tecnológicas del lunes por la mañana asistieron más de 150 delegados.

La sesión presentó al Dr. Andrew Kaniki, Director Ejecutivo de Estrategia y Gestión del Conocimiento en la Fundación Nacional para la Investigación en Pretoria, como conferenciante principal. Su presentación se tituló "Información científica para el desarrollo sostenible: el papel de las bibliotecas científicas y tecnológicas en los países en vías de desarrollo". Describió la necesidad de la gestión de la información científica y que la colaboración entre científicos, profesionales de las tecnologías de la información, bibliotecarios y otros sectores es necesaria para avanzar.

La segunda presentación fue compartida entre dos conferenciantes, Barbara Aronson de la WHO y Tandi Edda Lwoga de la Biblioteca Nacional de Agricultura de Sokoine en Tanzania. Su ponencia, escrita en coautoría con Gracian Chimwaza (ITOCA, Zimbabwe) y

Puede encontrar más información sobre DISA en <http://disa.nu.ac.za/>

Los archivos de la Resistencia Anticolonial y el proyecto de lucha por la liberación de Namibia resaltan la importancia de recoger, preservar y poner a disposición del público la historia oculta, es decir, la historia no documentada cuando estaba ocurriendo. Los archivos del periodo alemán de 1884 a 1915 y también del periodo sudafricano de 1915 a 1990 forman parte del Archivo de Namibia que ahora está elaborando los archivos de la resistencia anticolonial y de la lucha por la liberación. Este proyecto pretende recoger y registrar tanto los registros pre-coloniales como un archivo del movimiento de resistencia. Puede obtener más información en: <http://www.unam.na>

Nueva Zelanda y Sudáfrica comparten la donación del coleccionista Sir George Grey, gobernador de Ciudad del Cabo y Auckland cuando ambos países todavía eran colonias británicas. Ambas colecciones tienen manuscritos medievales y colecciones europeas, algunas de las cuales se están digitalizando ahora. <http://www.aucklandlibrary.co.nz>

Gabón y la organización francesa IRD están elaborando un proyecto de digitalización y conversión de catálogos y películas de la colección Herbert Pepper, que ha registrado durante más de 50 años las tradiciones orales de danza y música, así como el diseño y la construcción de las tradiciones de la población indígena. Finalizará a finales del 2007.

Visite el Museo Virtual de las Artes y Tradiciones de Gabón en [www.gabonart.com](http://www.gabonart.com)

Olivia Vent (Universidad de Cornell, USA), se titulaba "Desarrollo de la fluidez de la información científica en las universidades africanas: cómo se están beneficiando las bibliotecas y los investigadores de un mejor acceso a la investigación científica". La Sra. Aronson describió que la necesidad de acceder a la información es muy importante para los países en vías de desarrollo y que los programas TEEAL, HINARI, AGORA y OARE se diseñaron para hacer frente a la brecha informacional. Mostró cómo funcionan los programas y los cambios actuales. El Sr. Lwoga mostró cómo se utilizan los programas en Tanzania y las estrategias de su institución para mejorar el acceso.

La presentación final fue de Lamyaa Belmekki (Association Nationale des Informatistes Maroc). Su ponencia, escrita en coautoría con Hanan Erhif, se tituló "Las bibliotecas de ciencia y tecnología: cómo lograr el éxito de la reforma de la universidad en Marruecos". La Sra. Belmekki describió el estado de la reforma de la universidad en Marruecos y el papel de las bibliotecas científicas y tecnológicas en esta labor.

*Ray Schwartz  
Secretary – Science and Technology Libraries Section  
William Paterson University, New Jersey, USA*

## COMENTARIOS DE LOS DELEGADOS



Patrick Ngulube, de la University de KwaZulu-Natal, Sudáfrica dijo: "La ceremonia inaugural fue fantástica y los artículos del IFLA Express son muy buenos".



Ugne Rutkauskienė de Lituania, una delegada en su primer WLIC, dijo que encuentra a la gente, a la organización y al evento en sí mismo muy especial



Alice Malamah-Thomas de Sierra Leona dijo que ha encontrado el congreso "muy interesante". Malamah-Thomas mencionó que estuvo en uno de los congresos anteriores de la IFLA, concretamente en el de Oslo, Noruega, y que también lo disfrutó. "La gente aquí es muy amable y los eventos están muy bien organizados" añadió



Fariborz Khosravi de la República Islámica de Irán: "un buen lugar para la comunicación"

El Premio de Acceso al Aprendizaje de 2007 reconoce a la Biblioteca del Territorio de Australia Septentrional (NTL) su esfuerzo en proporcionar ordenadores, acceso a Internet y formación de manera gratuita a las comunidades con pocos recursos.

El proyecto de la Fundación Bill y Melinda Gates Bibliotecas Globales presentó hoy el Premio de Acceso al Aprendizaje 2007 que concede 1 millón de dólares americanos a la NTL, el sistema regional de bibliotecas públicas con sede en Darwin, Australia. Este premio reconoce la perspectiva innovadora de NTL a la hora de acercar los ordenadores y las tecnologías de Internet a comunidades indígenas remotas por medio de su programa de Bibliotecas y Centros de Conocimiento, que abre un mundo de información y conocimiento que puede ayudar a mejorar las vidas de las personas. Microsoft, socio de Global Libraries, donará 224.000 dólares en programas y formación tecnológica para actualizar los 300 ordenadores de las bibliotecas de la organización.

La mayoría de la población indígena del Territorio Septentrional vive en áreas extremadamente aisladas, con servicios e infraestructuras muy limitadas, sufre condiciones sanitarias y económicas muy difíciles y su nivel educativo está muy por debajo de la media nacional. En las áreas atendidas por las bibliotecas, el acceso al servicio telefónico es muy limitado, a menudo no hay librerías, institutos de enseñanza secundaria ni siquiera oficinas de correos para que la gente pueda encontrar información.

“Las bibliotecas comunitarias están ayudando a abordar las desigualdades sociales y económicas que las comunidades indígenas afrontan”, afirmó Jo McGill, director de la NTL. “Al conectar a las personas con la información y la tecnología les estamos dando la oportunidad de mejorar sus vidas y partici-

## Premio de Acceso al Aprendizaje 2007

par de manera más plena en su comunidad y en el mundo de muchas formas”.

NTL ofrece formación para el uso de ordenadores e Internet

de manera que las personas puedan aprender a utilizar la tecnología para continuar su educación, mejorar el trabajo, acceder a servicios gubernamentales, obtener información sanitaria valiosa e intercambiar ideas con gente alrededor del mundo.

La vanguardista base de datos de NTL Nuestra Historia es básica para ayudar a que las comunidades indígenas incrementen sus habilidades tecnológicas y de alfabetización. Nuestra Historia permite que las personas del lugar conserven y compartan su herencia cultural por medio del archivo de registros digitales y fotografías en los ordenadores de la biblioteca. Las bibliotecas comunitarias de NTL aprovechan la formación sobre cómo archivar fotografías actuales e históricas, historias orales, canciones en lenguas nativas, arte indígena y videos para enseñar a las personas las habilidades necesarias para utilizar las tecnologías de la información. La NTL también proporciona trabajo a las personas indígenas que están a cargo de las bibliotecas. A su vez, este personal bibliotecario local forma a la comunidad utilizando Nuestra Historia.

El Territorio Septentrional utilizará la financiación del Premio de Acceso al Aprendizaje para incrementar las oportunidades de formación de los responsables de sus bibliotecas comunitarias y para los usuarios de sus bibliotecas y ampliará Nuestra Historia a más comunidades. NTL también ampliará su programa de alfabetización temprana con el objetivo de ayudar a que los niños indígenas se encuentren más preparados a la hora de comenzar la enseñanza formal. Microsoft apoyará a NTL a la hora de informar sobre sus servicios y contenidos a una audiencia global por medio de Internet.



*Ms Claudette Sukhedo,  
today's winner of Scopus  
"Wear the Pin to Win"*

### **Visit Elsevier booth 58, Hall 3 to collect your Scopus pin and have the chance to win an iPod in "Wear the Pin to Win"**

Learn more about recent Elsevier product developments such as Scopus' partnership with ProQuest, enabling unique cross-searching capabilities in CSA Illumina databases, and the implementation of the h-index.

### **Learn more about the benefits of the h-index and how it can qualify research output at a special presentation on Tuesday, 21 August at 3:15 pm in Hall 4B - Room 4C.**

Scopus is the largest abstract and citation database of peer-reviewed literature and quality web sources with smart tools to track, analyze and visualize research.

*Try it. You'll like what you find.*

**SCOPUS**<sup>TM</sup>  
refine your research

## Becas para el Desarrollo de Trayectorias Profesionales de Jóvenes IFLA/OCLC 2008

La OCLC, junto a la IFLA, la Asociación Americana de Bibliotecas Teológicas y OCLC PICA, anuncian las Becas para el Desarrollo de Trayectorias Profesionales de Jóvenes IFLA/OCLC 2008. Este programa internacional de becas prepara a los bibliotecarios para ayudar a que las bibliotecas prosperen en los países en vías de desarrollo.

La Becas concedidas para 2008 son:

- Sra. Hanan Erhif, Especialista de la Información, Instituto Marroquí de Información Científica y Técnica, Rabat, Marruecos.
  - Sr. Atanu Garai, Especialista de Redes En Línea, Globethics.net, Nueva Deli, India.
  - Sr. Kamal Kumar Giri, Responsable de Biblioteca, Ministerio de Recursos Hidráulicos, Gulmi, Nepal.
  - Sra. Sarah Kaddu Birungi, Bibliotecaria, Biblioteca Nacional de Uganda, Kampala, Uganda.
  - Sra. Cyrill Walters, Bibliotecaria (Especialista en Música), Universidad de Ciudad del Cabo, Rondebosch, Sudáfrica.
- Este programa de Becas apoya a los profesionales de las bibliotecas y de la

información que proceden de países cuyas economías están en vías de desarrollo. Proporciona educación continua avanzada y les pone en contacto con una amplia variedad de temas relacionados con las tecnologías de la información, tareas bibliotecarias y biblioteconomía global cooperativa. Desde su concepción en 2001, el programa ha acogido a 38 bibliotecarios y profesionales de la información procedentes de 26 países.

Durante el programa de 5 semanas en 2008, los becarios participarán en clases, seminarios, visitas a bibliotecas y tutorías. Cuatro de estas semanas tendrán lugar en la sede de la OCLC en Dublín, Ohio, USA, y la otra semana en OCLC PICA, en Leiden, Los Países Bajos. Los becarios tendrán que transformar su aprendizaje y experiencias en planes de desarrollo profesional específicos que guiarán su crecimiento continuo y también en contribuciones personales a las instituciones de sus países de origen.

Pueden informarse sobre las solicitudes del programa de becas 2009 en la página web de la OCLC en <http://www.oclc.org/community/career/development/fellows/default.htm>



### Comentarios sobre la Ceremonia Inaugural del WLIC

Jean Williams, Biblionef: "¡Me siento orgulloso de ser sudafricano! El discurso de Judge Albie Sachs me impresionó tanto que se me saltaron las lágrimas e hizo que surgiera en mí un deseo de hacer más por la gente de Sudáfrica".

Aagie van Heekeren, Stichting Biblionef Nederland: "Así como un bibliotecario desconocido marcó una diferencia en la vida de Albie Sachs mientras caminaba en círculos por su celda sin libros, Albie ha marcado una diferencia en mi vida al contar su historia".



## En vuestra biblioteca: LIASA se apunta a la "Campaña por las Bibliotecas del Mundo"

En la presentación del lunes por la mañana de Michael Bowling, Director de Asuntos Internacionales de la Asociación Americana de Bibliotecarios, LIASA se ha comprometido formalmente a la participación en la Campaña por las Bibliotecas del Mundo. Ingrid Thomson, LAISA PRO, firmó el acuerdo en nombre de la Asociación de Bibliotecarios y Documentalistas de Sudáfrica.

La Campaña comenzó como una iniciativa de la Asociación Americana de Bibliotecarios en 1999 para sensibilizar y lograr que el público se concienciara de que las bibliotecas son lugares dinámi-

cos, llenos de oportunidades y que pueden acercarte al mundo. El logo se diseñó para que fuera permanente y reconocible, aunque también lo suficientemente flexible para que pudiera utilizarse en todo tipo de bibliotecas en todos los países.

En esta campaña, lanzada en el congreso de la IFLA de Boston en 2001, ya participan 30 países. LIASA tiene como objetivo lanzar la campaña en Sudáfrica traduciendo el eslogan "en tu biblioteca" (en inglés, @your library), en las 11 lenguas oficiales de la República.

### ¡Recoja su documentación para votar!

Se pide a todos los delegados con derecho a voto que recojan la documentación para votar en la Oficina Electoral de la IFLA que se encuentra en las oficinas de la Secretaría en la Sala 21ABC del Centro de Congresos (ICC) de Durban.

La documentación para votar se entregará sólo a aquellos delegados que estén en posesión de la Tarjeta Acreditativa para Votar de la IFLA 2007, debidamente firmada por la autoridad competente.

La Tarjeta Acreditativa para Votar de la

IFLA se ha enviado a todos los miembros que han pagado la cuota correspondiente al 2007.

La Oficina Electoral estará abierta en la Secretaría todos los días.

Le rogamos que recoja su documentación para votar lo antes posible. ¡Por favor, no espere hasta el último momento!

La votación tendrá lugar en la Reunión del Consejo el jueves, 23 de agosto de 2007, en el Centro de Congresos (ICC) de Durban, Sala 1AB, de 15.00-18.00 hrs.

¡Se ruega a todas las Asociaciones Miembro de la IFLA que se aseguren de traer a la Reunión del Consejo su documentación para votar y especialmente la tarjeta de Quórum!



Tarjeta de Quórum

Sólo para Asociaciones Miembro



## International Federation of Library Associations and Institutions

La Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) les invita a presentarse al cargo de Secretario General.

El Secretario General es el Responsable, Jefe Ejecutivo y Presidente de la secretaría de la IFLA, situada en La Haya, Los Países Bajos. Según los Estatutos de la IFLA, entre las responsabilidades del Secretario General se incluyen:

- La dirección estratégica y operativa y la gestión financiera de la IFLA, según las políticas determinadas por el Consejo y la Junta de Gobierno.
- El nombramiento del personal, dentro del presupuesto aprobado.
- El asesoramiento a los responsables y a la Junta de Gobierno de la IFLA y la puesta en práctica de sus decisiones.
- La coordinación con el trabajo de los programas y actividades de la IFLA, incluido el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información, las actividades fundamentales, las oficinas regionales y los centros lingüísticos.
- Cualquier otra responsabilidad que

sea necesaria para el funcionamiento eficaz y eficiente de la IFLA.

### La IFLA como Organización

La Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA) es el principal órgano internacional que representa los intereses de las bibliotecas, de los servicios de información y de sus usuarios. Se trata de una organización independiente, internacional, no gubernamental, sin ánimo de lucro que aúna la voz global de los profesionales de las bibliotecas y la información. Con una secretaría situada en La Haya, Los Países Bajos y oficinas regionales, centros lingüísticos y oficinas para las actividades fundamentales en otras ubicaciones, la IFLA es una federación mundial de asociaciones nacionales de bibliotecarios, bibliotecas de todo tipo, afiliados personales y órganos con un estatus consultivo.

Los objetivos de la IFLA son:

- Fomentar normas de calidad en los servicios bibliotecarios y de información.
- Promover el entendimiento a nivel mundial del valor de los buenos servicios bibliotecarios y de información.

- Representar los intereses de nuestros miembros en todo el mundo.

El Consejo General (de la asamblea general de miembros) es el órgano supremo de gobierno que se reúne normalmente todos los años durante el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información, que tiene lugar en agosto en una ciudad diferente cada año. La Junta de gobierno es responsable de la dirección profesional y administrativa de la IFLA según las directrices aprobadas por el Consejo. Se reúne tres veces al año, una durante y en el lugar donde se celebra el Congreso anual.

La IFLA y UNESCO son socios, la IFLA tiene estatus de observadora en las Naciones Unidas, estatus de socio en el Consejo Internacional para la Ciencia (ICSU) y estatus de observadora en la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (WIPO), en la Organización Mundial del Comercio (WTO) y en la Organización Internacional de Normalización (ISO).

Para obtener más información sobre la IFLA y sus valores, estructura y actividades, consulte <http://www.ifla.org>.

## Premio Internacional de Marketing

24 participantes procedentes de 12 países han optado al Premio Internacional de Marketing, organizado por la Sección de Gestión y Marketing de la IFLA. El Premio de 2006 y 2007 fue patrocinado por SirsiDynix.

El primer puesto fue concedido a Olga Einasto, en representación de la Biblioteca Universitaria de Tartu, Estonia, por "La Biblioteca Nocturna y el Proyecto Bibliotecario para las Madres-Estudiantes". El eslogan de su campaña fue "¡Los estudiantes no duermen! ¡Ven a la Biblioteca!" El objetivo consistía en dar respuesta a las necesidades diversas de los estudiantes durante la semana de exámenes, proporcionándoles un lugar cómodo para leer y estudiar. Se amplió el horario

y se preparó una guardería para aquellos estudiantes que tienen hijos, además de una sala infantil para los horarios especiales. El ganador del primer puesto obtuvo el vuelo, alojamiento e inscripción al Congreso de la IFLA de este año en Durban, Sudáfrica, y un premio en efectivo de 1.000 dólares americanos para continuar los proyectos de marketing en la biblioteca.

El Segundo puesto fue concedido a Mladen Masar, en representación de la Biblioteca Pública de Zadar, Croacia, por "Knjiga u diru", un localismo traducido por "La Rueda de los Libros", "Círculo de Libros" o "Los Libros Pidiendo Turnos". Esta campaña de biblioteca móvil acercó sus servicios a las escuelas

infantiles, personas discapacitadas y a los mayores que viven en áreas rurales afectadas por la guerra del condado de Zadar. La biblioteca móvil incluye una selección muy completa de CD y DVD y está equipada con una conexión inalámbrica a Internet.

El Tercer puesto fue concedido a Doris Yvon Samanez Alzamora, en representación de la Municipalidad de Miraflores (Biblioteca Pública) de Lima, Perú, por "Leyendo en el Mercado". Esta campaña ofrecía libros y otros materiales y una oportunidad para conseguir un carnet de préstamo de la biblioteca por medio del personal de la misma, que empujaba carritos de venta de verdura llenos de libros por el Mercado local.